

007

- (007.) Gutman **argues convincingly** 有说服力地 **that** 令人信服地论证说 /主 the stability of Black family 谓 encouraged **the transmission** 传播；传递 of --and so 因此、所以 was crucial 至关重要的 in sustaining (v.) --**the Black heritage** 遗产；传统 of folklore 民间传说, music, and religious expression 宗教表达 from one generation to another, 同位语 **a heritage** 遗产，传统 that slaves were continually fashioning (v.) 塑造；形成 out of their African and American experiences 经历.

Gutman argues (v.) convincingly that

插入语, 相当于另一个谓语, 补充说明主语 → `主` the stability of the Black family

--and **so** was crucial in sustaining-- ← 插入语，它对主句信息进行补充和强调.插入语，它对主句信息进行补充和强调.

- 这里的 **so**是代词，指代前面刚刚提到的 “encouraged the transmission of...” 这件事。

- **was crucial in sustaining**与 **encouraged the transmission of**是并列关系，主语都是 **the stability of the Black family**。所以，插入语把主干扩展为：
The stability of the Black family encouraged the transmission of the Black heritage... and was crucial in sustaining the Black heritage...

同位语 → **the Black heritage**of folklore, music, and religious expression from one generation to another,

a heritagethat slaves were continually fashioning (v.) out of their African and American experiences. ← 同位语 (从句)
a heritage是前面 **the Black heritage**的同位语，对其进行复指和展开说明。

Example 1. 案例

- (007.) Gutman argues convincingly that the stability of the Black family encouraged the transmission of—and so was crucial in sustaining—the Black heritage of folklore, music, and religious expression from one generation to another, a heritage that slaves were continually fashioning out of their African and American experiences.

古特曼令人信服地论证道，黑人家庭的稳定，促进了黑人民间传说、音乐和宗教表达等遗产的传承——因此在维持这些遗产方面至关重要——而这些遗产，是奴隶们根据其非洲和美洲的经历，不断塑造而成的。